SIRABA

Yowao

Tradução Livre

Obs.: Okomobi, o filho de Yowao, fez algumas perguntas ao pai enquanto ele contou a história, e as perguntas dele estão em itálico.

Vou contar de Siraba, que um espírito levou embora.

Elas foram atrás de uxi. Elas duas foram. Um espírito foi para elas. O espírito foi lá. Apareceu onde elas estavam quando estavam pegando uxis, quando estavam amontoando os uxis.

"Meu irmão mais velho veio," a prima de Siraba disse. Siraba olhou rápido.

"Cadê uxi maduro?" ele disse.

"Tem uxi maduro. Os uxis estão amontoados aí," ela disse. "Olhe os uxis," ela disse.

Ele pegou dois uxis. Ficou em pé roendo os uxis.

"Irmão, onde você vai?" ela disse.

"Vou para Boto Komaha." Ele jogou uma semente de uxi e acertou numa árvore. "Vou para Boto Komaha," ele disse.

"É espírito," a outra [Siraba] disse. "Você está chamando ele de irmão, mas ele não é seu irmão," ela disse. Reconheceram ele.

"Irmão, fica aqui. Nós vamos buscar banacos para os uxis."

As mulheres foram. Ele olhou elas, e foi atrás delas para ver elas. Elas cortaram duas folhas de palmeira, e as folhas caíram no chão. Não ficaram mais. Não continuaram cortando folhas. Foram embora correndo.

Saíram no outro lado. Elas saíram, e foram correndo para onde o pai da Siraba estava sentado, tecendo um paneiro. Ele estava sentado tecendo o paneiro, e a filha dele apareceu para ele, correndo.

"Pai, é você?" ela disse.

"Sou eu," ele disse.

"Pai, tem um espírito nos seguindo, e está vindo aí," ela disse.

"Parece que é espírito," ele disse.

O espírito não demorou para aparecer. Ele veio correndo, e o pai da Siraba surpreendeu ele.

"O que você está fazendo, vindo para cá?" ele disse, o pai de Siraba.

"Não estou correndo atrás delas," ele disse.

"Você veio correndo atrás da minha filha. Estou vendo você. Vá embora. Volte para o seu lugar," ele disse.

Então ele voltou atrás. Ele não voltou. Ele voltou atrás, mas arrodeou. Ele saiu de novo e foi para lá.

De tardezinha elas estavam correndo atrás das crianças. Quando o pai de Siraba viu ele, será que ele não mandou [o espírito auxiliar dele] contra ele? Parece que ele não mandou [o espírito auxiliar dele] contra ele, mesmo sendo um pajé forte.

O espírito foi lá e esperou eles. O riso deles se ouvia, correndo atrás uns dos outros. Elas estavam correndo atrás deles. Ela andava sempre com a prima. Ela estava correndo atrás deles. Ela fez eles correr atrás da maloca.

Os outros estavam nas redes dentro da maloca. Ela fez eles correr. Ele estava em pé lá, e agarrou ela. Ela pensou que era um homem deles, o irmão mais velho da companheira dela. Ela correu para ele. Então ele agarrou ela, já que ela pensou que ele era um homem deles.

"Quem é você?" ela disse. Ela escutou o nome dele. Eu não sei o nome dele.

Aí a prima dela veio correndo. "Quem está com você?" ela disse. "É meu irmão?" ela disse.

"Parece que é seu irmão," ela disse.

"Irmão, é você?" ela disse.

"Sou eu," ele disse. Parece que ele tinha voz diferente. "Sou eu."

"Você não é meu irmão, você está só se fazendo de meu irmão. Meu irmão está na rede. Espere, vou dar uma olhada no meu irmão. Vocês dois fiquem aqui."

Ela foi para casa correndo e entrou. Aí ele desapareceu com Siraba. Enquanto ele estava desaparecendo com Siraba, ela voltou para casa e perguntou para a mãe.

"Mãe," ela disse. "Mãe, meu irmão mais velho está na rede?"

"Meu filho está na rede," ela disse.

"Tem um espírito segurando Siraba ali no terreiro. Vou voltar lá para ver ela," ela disse.

Então ela voltou correndo. Ela saiu da malocaa e foi para onde eles dois tinham estado. Ela foi lá, mas não tinha ninguém. Ela assobiou para eles em todo canto. Ela se ouvia assobiando em todo canto, procurando eles. Finalmente ela voltou.

Pai, se elas fossem duas, ele teria levado as duas?

Ele podia ter levado as duas se tivesse esperado.

Aí ela entrou, porque estava com medo. Siraba não veio. Quando Siraba amanheceu, ela tinha passado a noite com o espírito. Sentiram a falta dela. A mãe dela pensou que ela não estava porque estava na rede com alguém, e que ela voltaria cedo de manhã, minha tia falava. Ela ficou fora durante uma noite.

Siraba voltou, e entrou. Ela voltou, passando pelas pessoas que estavam indo para lá e para cá urinando, e entrou. Foi para a mãe e deitou na rede. Ela deitou na rede, e virou e dormiu.

A mãe dela balançou ela para ela comer a comida que a mãe tinha preparado. Uma coisa ruim aconteceu com ela. "Siraba," ela disse. "Siraba, acorde," ela disse. A mãe dela balançou ela com força. "Acorde. Come a caça do seu namorado com quem você passou a noite."

Aí ela vomitou. Aí ela falou, doente. "Mãe, mãe," ela disse.

Eles chuparam ela para curá-la. O que era para casar com ela mas que não gostava dela, sentiu pena por ela. Ele não chupou ela? Ele deve ter chupado ela. Chuparam ela, para curá-la. Ela morreu.

Ela disse que as pernas doíam, minha tia dizia – *Pai, por causa do espírito?* – porque o espírito fez sexo com ela a noite toda.

Pai, ela morreu?

Ela morreu, minha tia dizia. Eles ficaram de luto, e vieram para cá. Parece que eles foram para baixo. É a capoeira velha deles. Minha tia mostrou, Fare Wari, e tem uma aldeia velha em Sibiri Wa Wari. "O tingui que tinha lá tem ainda," Noko Maiyi dizia.

Pai, Siraba era jarawara?

Parece que era jarawara. Eles se dividiram antigamente, e nós ficamos sendo os jarawaras. Se dividiram antigamente, e os que não são jarawaras moram [para cima]. Eles não falam a nossa língua.

Eles se mudaram para outro lugar. Era inverno. Eles se mudaram para outro lugar no inverno. Vieram para baixo. Era canoa de casca de jutaí. Ele levou eles numa canoa de casca de jutaí, nosso povo. Nós somos os descendentes deles. [Os outros] moram [para cima]. Os que voltaram para lá eram jarawaras. Eram eles. Eles não teriam voltado atrás, mas voltaram atrás.

Ela chamou eles porque o filho dela, que estava carregando eles na canoa, estava com os braços cansados. Eles subiram na beira. Ele estava carregando eles. Subiram na beira e ficaram em pé na beira, esperando os outros, porque só um homem estava carregando eles. Muitos deles ficaram atrás em pé. Eles mudaram de ideia, nosso povo, jarawaras.

"Ei," falaram.

"Mãe, os meus braços estão cansados. Já basta de carregar pessoas," ele disse.

"Os braços do meu filho estão cansados. Nós vamos voltar para lá," ela disse, chamando.

"Tudo bem, nós vamos voltar."

"Meu filho disse que deveríamos voltar atrás," ela disse. "Meu filho disse que os braços dele estão cansados," ela disse.

"Tudo bem, vocês podem ir," falaram. Eles estavam falando com raiva. "Nós vamos comer vocês futuramente," falaram.

"Nós vamos comer vocês também," falaram.

Sim, eles vieram para baixo de lá em cima. Foi no outro lado do rio Purus. Ele trouxe eles atravessando para cá. É, deixaram eles atrás. Aí eles pararam, vindo para baixo, em Wara, minha tia dizia. Aí eles ficaram morando lá. Nós éramos muitos, mas os velhos não estão mais conosco. Vocês não viram eles. Tinha muito azoada dentro da maloca por causa deles, porque estavam querendo fazer festa.

Apresentação Interlinear

1 ***Siraba*** ***okominamatibeya*** ***inamati***

Siraba	o-	kamina	-mata	-be	-ya	inamati
(nome de mulher)	1SG.S	contar	pouco tempo	IMED+F	agora	espírito
npropf	vt					nm

hekamemetemonehe .

hi-	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-he	
OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DUP	
vt								

'Vou contar de Siraba, que um espírito levou embora.'

2 ***Siro*** ***me*** ***tonaka*** ***me*** ***towaka*** ***me*** ,

siro	me	to-	na-	ka+F	me	to-	ka-	ka+F	me
uxi	3PL.S	para lá	CAUS	ir/vir	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	3PL.S
nf	pron	vt			pron	vi			pron

yama ***mati*** ***forineke*** ***faro*** .

yama	mati	forI	-ne	-ke	faaro
coisa	linha+F	deitar em cima	CONT+F	DECL+F	aquele+F
nf	pn	vi			dem

'Elas foram atrás de uxi. Elas duas foram. Tem um fio aí em cima.'

3 ***Siro*** ***me*** ***tonaka*** ***me*** , ***siro*** ***me***

siro	me	to-	na-	ka+F	me	siro	me
uxi	3PL.S	para lá	CAUS	ir/vir	3PL.S	uxi	3PL.S
nf	pron	vt			pron	nf	pron

tonaka ***me*** ***towaka*** ***me*** , ***ni*** ***ya***

to-	na-	ka+F	me	to-	ka-	ka+F	me	ni	ya
para lá	CAUS	ir/vir	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	3PL	para	ADJU
vt			pron	vi			pron	prt	prt

inamati	***tokomakematamonaka***						
inamati	to-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka	.
espírito	para lá	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
nm	vi						

'Elas foram atrás de uxi. Foram. Um espírito foi para elas.'

4	***Inamati***	***tokomake***			,	***inamati***	***tokomake***			,	***siro***
	inamati	to-	ka	-makI		inamati	to-	ka	-makI		siro
	espírito	para lá	ir/vir	atrás		espírito	para lá	ir/vir	atrás		uxi
	nm	vi				nm	vi				nf

me	***yaba***	***me***	***yoro***	***na***	***me***	,	***siro***	***me***	***yaba***
me	yaba+F	me	yoro	na+F	me		siro	me	yaba+F
3PL.S	pegar	3PL.S	estar em pé	AUX	3PL.S		uxi	3PL.S	pegar
pron	vt	pron	vi	aux	pron		nf	pron	vt

me	***yoro***	***na***	***me***	***ni***	***ya***
me	yoro	na+F	me	ni	ya
3PL.S	estar em pé	AUX	3PL	para	ADJU
pron	vi	aux	pron	prt	prt

tofotomakimatamonane						***siro***	***me***	***ta***
to-	foto	-makI	-himata	-mona	-ne	siro	me	taa
para lá	aparecer	atrás	PD.N+M	REP+M	ALT+M	uxi	3PL.S	estar amontoado
vi						nf	pron	vi

toniharewama						***me***	***yoro***	***na***	***me***	***ni***
to-	niha-	na	-rI	-waha	-ma+F	me	yoro	na+F	me	ni
INC	CAUS	AUX	em cima	mudança	de volta	3PL.S	estar em pé	AUX	3PL	para
aux						pron	vi	aux	pron	prt

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'O espírito foi lá. Apareceu onde elas estavam quando estavam pegando uxis, quando estavam amontoando os uxis.'

5	***Okoyo***			***kamaki***		***ati***
	o-	ka	ayo	ka	-makI.NOM	ati
	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	ir/vir	atrás	dizer
	nm			vi		vt

nemetemoneni				.
na	-hemete	-mone	-ni	
AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
aux				

'"Meu irmão mais velho veio," ela disse.'

6	***Ki***	***kabote***		***nemetemoneke***				.
	kii	na	-kabote	na	-hemete	-mone	-ke	
	olhar	AUX	depressa	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	vt	aux		aux				

'Ela olhou rápido.'

7	***Fara***	***siro***	***hatira***		?	***ati***	***ne***	.
	fara	siro	hati	-ra		ati	na+M	
	mesmo+F	uxi	maduro	ISN		dizer	AUX	
	dem	nf	pn			vt	aux	

'"Cadê uxi maduro?" ele disse.'

8 ***Siro*** ***hataharani*** .
siro hata -hara -ni
uxi estar maduro PI.T+F ALT+F
nf vi
'"Tem uxi maduro."'

9 ***Siro*** ***so*** ***tosine*** ***faro*** ***ati***
siro soo to- na -kosa -ne faaro ati
uxi estar em pé INC AUX meio CONT+F aquele+F dizer
nf vi aux dem vt
nemetemonehe .
na -hemete -mone -he
AUX PD.N+F REP+F DUP
aux
'"Os uxis estão amontoados aí," ela disse.'

10 ***Faya*** ***Siro*** , ***siro*** ***siro*** ***hati*** ***tiwahi*** ***ati***
faya siro siro siro hati ti- awa -hi ati
então uxi uxi uxi maduro 2SG.S ver IMP+F dizer
conj nf nf nf pn vt vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Olhe os uxis," ela disse.'

11 ***Siro*** ***hati*** , ***itikime*** ***siro*** ***hawi*** ***ne***
siro hati iti -kima+M siro hawi na+M
uxi maduro pegar dois uxi roer AUX
nf pn vt nf vt aux
wematamonaha .
waa -himata -mona -ha
estar em pé PD.N+M REP+M DUP
vi
'Ele pegou dois uxis. Ficou em pé roendo os uxis.'

12 ***We*** , ***Ayo*** ***ibaka*** ***ya***
waa+M ayo ibaka ya
estar em pé irmão mais velho onde ADJU
vi nm interrog prt
tikaribeya ? ***ati*** ***nemetemoneke***
ti- to- ka -ri -be -ya ati na -hemete -mone -ke
2SG.S para lá ir/vir IPAR+F IMED+F agora dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi vt aux
.
'Ele estava em pé lá. "Irmão, onde você vai?" ela disse.'

13 ***Okiba*** ***ahi*** ***Boto Komaha*** ***ya*** .
o- to- ka -baha+F ahi Boto Komaha ya
1SG.S para lá ir/vir antes lá (nome de lugar) ADJU
vi dem npropf prt
'"Vou para Boto Komaha."'

14 ***Siro*** ***noki*** ***koro*** ***towiti*** ***awa***
siro noki koro to- na -witI+M awa
uxi semente+F jogar para lá AUX para fora árvore
nf pn vt aux nf

kinarimatamonane
kina -rI -himata -mona -ne
bater em cima PD.N+M REP+M ALT+M
vt
'Ele jogou uma semente de uxi e acertou numa árvore.'

15 ***Boto Komaha*** ***ya*** ***okabone*** ***oni*** ***ati***
Boto Komaha ya o- to- ka -habone o- ni ati
(nome de lugar) ADJU 1SG.S para lá ir/vir INT+F 1SG.S ALT+F dizer
npropf prt vi prt vt
nematamona
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Vou para Boto Komaha," ele disse.'

16 ***Inamati*** ***amane*** ***ati*** ***nemetemoneke*** ***one***
inamati ama -ne ati na -hemete -mone -ke one
espírito SEC ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F outro+F
nm sec vt aux adj
'"É espírito," a outra disse.'

17 ***Ayo*** ***amare*** ***ayo***
ayo ama -ra+M ayo
2SG.POSS.irmão mais velho ser NEG 2SG.POSS.irmão mais velho
nm vc nm
tinihine ***tini*** ***ati*** ***nemetemonehe***
ti- to- niha- na -ne ti- ni ati na -hemete -mone -he
2SG.S INC CAUS AUX CONT+F 2SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F DUP
aux prt vt aux
'"Você está chamando ele de irmão, mas ele não é seu irmão," ela disse.'

18 ***Me*** ***hiwemata*** ***awaka***
me hi- awa -himata awa -ka
3PL.S OC ver PD.N+M parece+M DECL+M
pron vt sec
'Reconheceram ele.'

19 ***Me*** ***hiwemata*** ***awane***
me hi- awa -himata awa -ne
3PL.S OC ver PD.N+M parece+M ALT+M
pron vt sec
'Reconheceram ele.'

20 ***Ayo*** ***wawa*** ***timatahi***
ayo wa- waa ti- na -mata -hi
irmão mais velho DUP estar em pé 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
nm vi aux
'"Irmão, fica aqui."'

21 ***Siro*** ***wiyeba*** ***ota*** ***tonakamatibeya***
siro wiye -ba otaa to- na- ka -mata -be -ya
uxi vasilha+F FUT 1EX.S para lá CAUS ir/vir pouco tempo IMED+F agora
nf pn pron vt

ati	*nemetemonehe*				
ati	na	-hemete	-mone	-he	.
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DUP	
vt	aux				

'"Nós vamos buscar banacos para os uxis."'

22	*Faya*	*me fanawi*	*towaka*			*mera*	*kakatome*		*mera*
	faya	me fanawi	to-	ka-	ka+F	mera	ka-	katoma+M	mera
	então	mulheres	para lá	COMIT	ir/vir	3PL.O	COMIT	olhar	3PL.O
	conj	nf	vi			pron	vt		pron

towamakemata				*awaka*		
to-	awa	-makI	-himata	awa	-ka	.
para lá	ver	atrás	PD.N+M	parece+M	DECL+M	
vt				sec		

'As mulheres foram. Ele olhou elas, e foi atrás delas para ver elas.'

23	*Me*	*ebe*	,	*mera*	*kakatomemoneke*			.
	me	ebe		mera	ka-	katoma	-hamone	-ke
	3PL.POSS	RECIP		3PL.O	COMIT	olhar	REP+F	DECL+F
	pron	pn		pron	vt			

'Ele olhou elas.'

24	*Yama*	*me*	*waso*	*me*	*ti*	*kasikima*				*waso*	*me*
	yama	me	waso	me	tii	ka-	na	-kosa	-kima+F	waso	me
	coisa	3PL	folha	3PL.S	cortar	COMIT	AUX	meio	dois	folha	3PL.S
	nf	pron	nf	pron	vt	aux				nf	pron

kanasona				,	*me*	*yoro*	*ra*		*yama*	*me*
ka-	na-	sona+F	me		me	yoro	na	-ra+F	yama	me
COMIT	CAUS	cair	3PL.S		3PL.S	estar em pé	AUX	NEG	coisa	3PL.S
vt			pron		pron	vi	aux		nf	pron

ti	*kasaremetemoneke*							
tii	ka-	na	-kosa	-ra	-hemete	-mone	-ke	.
cortar	COMIT	AUX	meio	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt	aux							

'Elas cortaram duas folhas, e caíram no chão. Não ficaram mais. Não continuaram cortando folhas.'

25	*Me*	*kana*	*ni*	*towakamemetemoneke*						
	me	kana	na.NFIN	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
	3PL.S	correr	AUX	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	vi	aux	vi						

ha	*ya*	*me*	*tokafotowamabani*							*mati*
haa	ya	me	to-	ka-	foto	-waha	-ma	-haba	-ni	mati
DEM	ADJU	3PL.S	para lá	COMIT	aparecer	mudança	de volta	FUT+F	PI.N+F	3PL.S
dem	prt	pron	vi							pron

.

'Foram embora correndo. Saíram no outro lado.'

26	*Me*	*tokafotowama*					*me*	*kana*	*ni*
	me	to-	ka-	foto	-waha	-ma+F	me	kana	na.NFIN
	3PL.S	para lá	COMIT	aparecer	mudança	de volta	3PL.S	correr	AUX
	pron	vi					pron	vi	aux

towakamemetemoneni							,	*fare*	*bati*
to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ni		fare	bati
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	ALT+F		mesmo+M	3SG.POSS.pai
vi								dem	nm

itamakino		*ya*	*isiri*	*kowahari*	
ita	-makI.NOM -no	ya	isiri	kowa	-haari
sentar atrás	PI.N+M	ADJU	paneiro	tecer	PI.T+M
vi		prt	nf	vt	

.

'Elas saíram, e foram correndo para onde o pai dela estava sentado, tecendo um paneiro.'

27	*Isiri*	*kowe*	*ite*	*ni*	*ya*	*bite*	*kana*	*ni*
	isiri	kowa+M	ita+M	ni	ya	bite	kana	na.NFIN
	paneiro	tecer	sentar	para	ADJU	3SG.POSS.filha	correr	AUX
	nf	vt	vi	prt	prt	nf	vi	aux

tofotomemetemoneni					
to-	foto	-ma	-hemete	-mone	-ni
para lá	aparecer	de volta	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi					

.

'Ele estava sentado tecendo o paneiro, e a filha dele apareceu para ele, correndo.'

28	*Abi*	*afa*	*ama*	*tini*		?	*ati*	*nemetemonehe*			
	abi	afa	ama	ti-	ni		ati	na	-hemete	-mone	-he
	pai	esse+F	ser	2SG.S	ALT+F		dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DUP
	nm	dem	vc	prt			vt	aux			

.

'"Pai, é você?" ela disse.'

29	*Afa*	*ama*	*okene*			*ati*	*ne*	*Abi*	*inamati*	*otara*
	afa	ama	o-	ke	-ne	ati	na+M	abi	inamati	otara
	esse+F	ser	1SG.S	DECL+F	IRR+F	dizer	AUX	pai	espírito	1EX.O
	dem	vc	prt			vt	aux	nm	nm	pron

kiyo	*kamaki*		*ahi*	*ati*	*nemetemoneni*			
kiyo+M	ka	-makI.NOM	ahi	ati	na	-hemete	-mone	-ni
correr atrás de	ir/vir	atrás	lá	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vt	vi		dem	vt	aux			

.

'"Sou eu," ele disse. "Pai, tem um espírito nos seguindo, e está vindo aí," ela disse.'

30	*Inamati*	*toe*	*awane*		*ati*	*nematamona*		
	inamati	to- ha+M	awa	-ne	ati	na	-himata	-mona
	espírito	INC ser	parece+M	ALT+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
	nm	vc	sec		vt	aux		

.

'"Parece que é espírito," ele disse.'

31	*Inamati*	*fotomaki*		*kerewe*	*nematamonaha*			
	inamati	foto	-makI.NFIN	kerewe	na	-himata	-mona	-ha
	espírito	aparecer	atrás	ser devegar	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP
	nm	vi		vi	aux			

.

'O espírito não demorou para aparecer.'

32	*Inamati*	*fotomaki*		*kerewe*	*rematamonaka*				
	inamati	foto	-makI.NFIN	kerewe	na	-ra	-himata	-mona	-ka
	espírito	aparecer	atrás	ser devegar	AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm	vi		vi	aux				

.

'O espírito não demorou para aparecer.'

33	*Kana*	*ni*	*kamakimatamona*				*ahi*	,	*fe*	*bata*
	kana	na.NFIN	ka	-makI	-himata	-mona	ahi		fee	bata
	correr	AUX	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	então		3SG.O	surpreender
	vi	aux	vi				dem		pron	vt

torebanoho
to- na -rI -hiba -no -ho
INC AUX em cima FUT+M PI.N+M DUP
aux
'Ele veio correndo, e ele surpreendeu ele.'

34 ***Himata*** ***ebe*** ***tina*** ***tikamakine***
himata ebe ti- na+F ti- ka -makI -ne
que? pretender 2SG.S AUX 2SG.S ir/vir atrás CONT+F
interrog vt aux vi
tiriya ? ***ati*** ***nematamona*** ***Siraba***
ti- ri -ya ati na -himata -mona Siraba
2SG.S IPAR+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M (nome de mulher)
prt vt aux npropf
bati
bati
3SG.POSS.pai
nm
'"O que você está fazendo, vindo para cá?" ele disse, o pai de Siraba.'

35 ***Me*** ***okiyorini*** ***ati*** ***nematamonane***
me o- kiyo -ra -ni ati na -himata -mona -ne
3PL.O 1SG.S correr atrás de NEG ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt vt aux
'"Não estou correndo atrás delas," ele disse.'

36 ***Okoto*** ***tikiyoani*** ***tikamakine***
okoto ti- kiyo -hani ti- ka -makI -ne
minha filha 2SG.S correr atrás de PI.N+F 2SG.S ir/vir atrás CONT+F
nf vt vi
tini
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt
'"Você veio correndo atrás da minha filha."'

37 ***Tiwa*** ***owini*** ***ati*** ***nematamonaha***
tiwa o- awa -ni ati na -himata -mona -ha
2SG.O 1SG.S ver ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DUP
pron vt vt aux
'"Estou vendo você."'

38 ***Tikamiyahi***
ti- to- ka -ma -yahi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
vi
'"Vá embora."'

39 ***Tikamiya*** ***fara*** ***titaboro*** ***ya***
ti- to- ka -ma -yahi fara ti- taboro ya
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F mesmo+F 2SG.POSS lugar ADJU
vi dem pn prt
ati ***nematamona***
ati na -himata -mona
dizer AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'"Volte para o seu lugar," ele disse.'

40 ***Faya*** , ***wete*** ***tonamematamonaka*** .
faya wete to- na -ma -himata -mona -ka
então voltar para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Então ele voltou atrás.'

41 ***Tokomake*** ***tokomare***
to- ka -makI to- ka -ma -ra+M
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir de volta NEG
vi vi
tokomarematamonaka .
to- ka -ma -ra -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele não voltou.'

42 ***Wete*** ***toname*** , ***tokome***
wete to- na -ma+M to- ka -ma+M
voltar para lá AUX de volta para lá ir/vir de volta
vi aux vi
totikosawamakematamonaka .
to- iti -kosa -waha -makI -himata -mona -ka
para lá arrodear meio mudança atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele voltou atrás, mas arrodeou.'

43 ***Tofotowamaki***
to- foto -waha -makI+M
para lá aparecer mudança atrás
vi
tokomakewematamonane .
to- ka -makI -waha -himata -mona -ne
para lá ir/vir atrás mudança PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele saiu de novo e foi para lá.'

44 ***Tofotowamaki*** ***ka*** , ***bai*** ***toke*** ***ya***
to- foto -waha -makI+M ka bahi to- ka.NOM+M ya
para lá aparecer mudança atrás de sol para lá ir/vir ADJU
vi prt nm vi prt
yama ***me*** ***matehe*** ***me*** ***me*** ***kiyoha*** , ***matehe*** ***me***
yama me matehe me me kiyo+F matehe me
coisa 3PL crianças 3PL.O 3PL.S correr atrás de crianças 3PL.O
nf pron nf pron pron vt nf pron
me ***kiyohemetemoneke*** .
me kiyo -hemete -mone -ke
3PL.S correr atrás de PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt
'Ele saiu de novo. De tardezinha elas estavam correndo atrás das crianças.'

45 ***Siraba*** ***bati*** ***hiwahi***
Siraba bati hi- awa+M
(nome de mulher) 3SG.POSS.pai OC ver
npropf nm vt

hikahabanarehimata							***awane***		?
hi-	ka-	habana			-ra	-himata	awa	-ne	
OC	COMIT	mandar alguém contra			NEG	PD.N+M	parece+M	ALT+M	
vt							sec		

'Quando o pai de Siraba viu ele, será que ele não mandou [o espírito auxiliar dele] contra ele?'

46	***Hikabanaremata***						***awaka***		***fare***	,
	hi-	ka-	habana		-ra	-himata	awa	-ka	fare	
	OC	COMIT	mandar alguém contra		NEG	PD.N+M	parece+M	DECL+M	mesmo+M	
	vt						sec		dem	

hiwa	***kaiyarabise***			***hiwa***	***awe***	***ya***	.
hiwa	ka-	hiyara	-bisa+M	hiwa	awa.NOM+M	ya	
3SG.REFL.M	COMIT	falar	também	3SG.REFL.M	ver	ADJU	
pron	vt			pron	vt	prt	

'Parece que ele não mandou [o espírito auxiliar dele] contra ele, mesmo sendo um pajé forte.'

47	***Faya***	***tokomake***			,	***mera***	***noki***	***ne***	,	***me***	***haha***
	faya	to-	ka	-makI		mera	noki	na+M		me	haahaa
	então	para lá	ir/vir	atrás		3PL.O	esperar	AUX		3PL.S	rir
	conj	vi				pron	vt	aux		pron	vi

ni	***me***	***haha***	***ni***	***saiha***	***me***	***me***	***abe***
na.NFIN	me	haahaa	na.NFIN	sai+F	me	me	abe
AUX	3PL.S	rir	AUX	ser ouvido	3PL.S	3PL.POSS	RECIP
aux	pron	vi	aux	vi	pron	pron	pn

kiyoa	***mati***	.
kiyo+F	mati	
correr atrás de	3SG.POSS.mãe	
vt	pron	

'Ele foi lá e esperou eles. O riso deles se ouvia, correndo atrás uns dos outros.'

48	***Me***	***me***	***kiyoa***	***me***	,	***nakiri***	***ya***
	me	me	kiyo+F	me		nakiri	ya
	3PL.O	3PL.S	correr atrás de	3PL.S		3SG.POSS.esposa do irmão	ADJU
	pron	pron	vt	pron		nf	prt

fara	***me***	***fami***	***me***	***famemetemoneni***				.
fara	me	fama.NFIN	me	fama	-hemete	-mone	-ni	
mesmo+F	3PL.S	ser dois	3PL.S	ser dois	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
dem	pron	vi	pron	vi				

'Elas estavam correndo atrás deles. Ela andava sempre com a prima.'

49	***Mera***	***kiyoa***	***kana***	***ni***	***tokomake***			***mera***
	mera	kiyo+F	kana	na.NFIN	to-	ka	-makI	mera
	3PL.O	correr atrás de	correr	AUX	para lá	ir/vir	atrás	3PL.O
	pron	vt	vi	aux	vi			pron

moto	***kawamemetemoneke***							,	***yobe***
moto	ka-	na	-waha	-ma	-hemete	-mone	-ke		yobe
dar volta	COMIT	AUX	mudança de volta		PD.N+F	REP+F	DECL+F		casa
vi	aux								nm

wahi	***bari***	***ya***	.
waa+M	bari	ya	
estar em pé	costas	ADJU	
vi	pn	prt	

'Ela estava correndo atrás deles. Ela correu atrás deles. Ela fez eles correr atrás da maloca.'

50 ***Yobe*** ***toro*** ***ya*** ***me*** ***winemetemoneni*** .
yobe toro ya me wina -hemete -mone -ni
casa dentro+M ADJU 3PL.S deitar na rede PD.N+F REP+F ALT+F
nm pn prt pron vi
'Eles estavam nas redes dentro da maloca.'

51 ***Mera*** ***moto*** ***kawama*** , ***wara***
mera moto ka- na -waha -ma+F wara
3PL.O dar volta COMIT AUX mudança de volta agarrar
pron vi aux vt
nawebano ***wematamonane*** , ***me*** ***ka***
na -waha -hiba -no waa -himata -mona -ne me ka
AUX mudança FUT+M PI.N+M estar em pé PD.N+M REP+M ALT+M 3PL de
aux vi pron prt
owamonaha , ***fara*** ***fe*** ***fami*** ***ka***
owa -mona -ha fara fee fama.NOM+F ka
homem REP+M DUP mesmo+F 3SG estar com que
nm dem pron vi prt
anotimonaha .
anoti -mona -ha
3SG.POSS irmão mais velho REP+M DUP
nm
'Ela fez eles correr. Ele estava em pé lá, e agarrou ela. Ela pensou que era um homem deles, o irmão mais velho da companheira dela.'

52 ***Fito*** ***hikanemata*** ***awaka*** .
fito hi- ka- na -himata awa -ka
ir rápido OC COMIT AUX PD.N+M parece+M DECL+M
vi aux sec
'Ela correu para ele.'

53 ***Makoni*** ***fe*** ***wara*** ***tomisa*** ***namata*** , ***me***
makoni fee wara to- na -misa.LIST na.NOM+M -mata me
por isso 3SG.O agarrar para lá AUX para cima AUX PD.N+M 3PL
conj pron vt aux aux pron
ka ***owamonaha*** .
ka owa -mona -ha
de homem REP+M DUP
prt nm
'Então ele agarrou ela, já que ela pensou que ele era um homem deles.'

54 ***Faya*** , ***Hibake*** ***ama*** ***tiriya*** ? ***ati***
faya hibake ama ti- ri -ya ati
então quem+M ser 2SG.S IPAR+F agora dizer
conj interrog vc prt vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Quem é você?" ela disse.'

55 ***Ino*** ***himitematamona*** .
ino hi- mita -himata -mona
nome+M OC escutar PD.N+M REP+M
pn vt
'Ela escutou o nome dele.'

56 ***Ino*** ***owato*** ***okara*** .
ino o- wato o- ka -ra+M
nome+M 1SG.S saber 1SG.S DECL+M NEG
pn vt prt
'Eu não sei o nome dele.'

57 ***Faya*** ***nakiri*** ***kana*** ***ni***
faya nakiri kana na.NFIN
então 3SG.POSS.esposa do irmão correr AUX
conj nf vi aux
kamakiemetemoneni .
ka -makI -hemete -mone -ni
ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
vi
'Aí a prima dela veio correndo.'

58 ***Kana*** ***ni*** ***kamakia*** , ***Hibake*** ***te*** ***fama*** ? ***ati***
kana na.NFIN ka -makI+F hibake tee fama+F ati
correr AUX ir/vir atrás quem+M 2PL.S ser dois dizer
vi aux vi interrog pron vi vt
nemetemonehe .
na -hemete -mone -he
AUX PD.N+F REP+F DUP
aux
'Ela veio correndo. "Quem está com você?" ela disse.'

59 ***Fe*** ***okoyo*** ***amane*** ? ***ati***
fee o- ka ayo ama -ne ati
3SG 1SG.POSS POSS irmão mais velho ser ALT+M dizer
pron nm vc vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"É meu irmão?" ela disse.'

60 ***Ayo*** ***awane*** ***ati*** ***nemetemonehe*** .
ayo awa -ne ati na -hemete -mone -he
2SG.POSS.irmão mais velho parece+M ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DUP
nm sec vt aux
'"Parece que é seu irmão," ela disse.'

61 ***Ayo*** ***afa*** ***ama*** ***tini*** ? ***ati***
ayo afa ama ti- ni ati
irmão mais velho esse+F ser 2SG.S ALT+F dizer
nm dem vc prt vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Irmão, é você?" ela disse.'

62 ***Fe*** ***ama*** ***oni*** ***ati*** ***ne*** ***Fe*** ***ama*** ***oni*** .
fee ama o- ni ati na+M fee ama o- ni
3SG ser 1SG.S ALT+F dizer AUX 3SG ser 1SG.S ALT+F
pron vc prt vt aux pron vc prt
'"Sou eu," ele disse.'

63 ***Ati*** ***yana*** ***ni*** ***hihiya*** ***nemata*** ***awaka*** .

ati	yana	na.NFIN	hi- hiya	na -himata	awa -ka
voz	começar	AUX	DUP ser diferente	AUX PD.N+M	parece+M DECL+M
pn	vi	aux	vi	aux	sec

'Parece que ele tinha voz diferente.'

64 ***Fe*** ***ama*** ***oni*** .

fee	ama	o-	ni
3SG	ser	1SG.S	ALT+F
pron	vc	prt	

'"Sou eu."'

65 ***Okoyo*** ***ama*** ***tira*** ,

o-	ka	ayo	ama	ti-	ra+F
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	ser	2SG.S	NEG
nm			vc	prt	

okoyo ***tiwa*** ***tinihine***

o-	ka	ayo	tiwa	ti-	to-	niha-	na -ne
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	2SG.O	2SG.S	INC	CAUS	AUX CONT+F
nm			pron	aux			

tini ***ati*** ***nemetemonehe*** .

ti-	ni	ati	na	-hemete	-mone	-he
2SG.S	ALT+F	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DUP
prt		vt	aux			

'"Você não é meu irmão, você está só se fazendo de meu irmão."'

66 ***Okoyo*** ***wine*** ***wine***

o-	ka	ayo	wina+M	wina+M
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	deitar na rede	deitar na rede
nm			vi	vi

wine ***awane*** .

wina+M	awa	-ne
deitar na rede	parece+M	ALT+M
vi	sec	

'"Meu irmão está na rede."'

67 ***Ba*** , ***okoyo*** ***totowama***

hiba	o-	ka	ayo	to-	to-	awa	-ma
espere	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	DUP	para lá	ver	de volta
interj	nm			vt			

omatibeya .

o-	na	-mata	-be	-ya
1SG.S	AUX	pouco tempo	IMED+F	agora
aux				

'"Espere, vou dar uma olhada no meu irmão."'

68 ***Te*** ***yoyoro*** ***namatahi*** ***ati***

tee	yo-	yoro	na -mata	-hi	ati
2PL.S	DUP	estar em pé	AUX pouco tempo	IMP+F	dizer
pron	vi		aux		vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux				

'"Vocês dois fiquem aqui."'

69 ***Faya*** ***kana*** ***ni*** ***tokoma***
faya kana na.NFIN to- ka -ma+F
então correr AUX para lá ir/vir de volta
conj vi aux vi
tokiyomamemetemonehe .
to- ka -yoma -ma -hemete -mone -he
para lá ir/vir através de volta PD.N+F REP+F DUP
vi
'Ela foi para casa correndo e entrou.'

70 ***Faya*** ***Siraba*** ***fawa*** ***kanematamonaka***
faya Siraba fawa ka- na -himata -mona -ka
então (nome de mulher) desaparecer COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj nprop vi aux
fahi .
fahi
então
dem
'Aí ele desapareceu com Siraba.'

71 ***Siraba*** ***fawa*** ***kane*** , ***ni*** ***ya***
Siraba fawa ka- na+M ni ya
(nome de mulher) desaparecer COMIT AUX para ADJU
nprop vi aux prt prt
kamemetemonehe , ***mati*** ***aate*** ***naro***
ka -ma -hemete -mone -he mati a- ate na -haaro
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DUP 3SG.POSS.mãe DUP perguntar AUX PI.T+F
vi nf vt aux
.
'Enquanto ele estava desaparecendo com Siraba, ela voltou para casa e perguntou para a mãe.'

72 ***Ami*** ***ati*** ***nemetemone*** .
ami ati na -hemete -mone
mãe dizer AUX PD.N+F REP+F
nf vt aux
'"Mãe," ela disse.'

73 ***Ami*** ***okoyo*** ***wine*** ***awane*** ?
ami o- ka ayo wina+M awa -ne
mãe 1SG.POSS POSS irmão mais velho deitar na rede parece+M ALT+M
nf nm vi sec
'"Mãe, meu irmão mais velho está na rede?"'

74 ***Okatao*** ***wine*** ***ati*** ***nemetemonehe*** .
okatao wina+M ati na -hemete -mone -he
meu filho deitar na rede dizer AUX PD.N+F REP+F DUP
nm vi vt aux
'"Meu filho está na rede," ela disse.'

75 ***Inamati*** ***Siraba*** ***tama*** ***ne*** ***ware*** ***ahi*** .
inamati Siraba tama na+M waa -hare ahi
espírito (nome de mulher) segurar AUX estar em pé PI.T+M lá
nm nprop vt aux vi dem
'"Tem um espírito segurando Siraba ali no terreiro."'

76 ***Owamamatabaya*** ***ati***
o- to- awa -ma -mata -ba -ya ati
1SG.S para lá ver de volta pouco tempo IMED+M agora dizer
vt vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'"Vou voltar lá para ver ela," ela disse.'

77 ***Faya*** ***kana*** ***ni*** ***kama*** ***kiyomama*** ,
faya kana na.NFIN ka -ma+F ka -yoma -ma+F
então correr AUX ir/vir de volta ir/vir através de volta
conj vi aux vi vi
fara ***me*** ***yoro*** ***ni*** ***ya***
fara me yoro na.NOM+F ya
mesmo+F 3PL.S estar em pé AUX ADJU
dem pron vi aux prt
tokomemetemone .
to- ka -ma -hemete -mone
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vi
'Então ela voltou correndo. Ela saiu da malocaa e foi para onde eles dois tinham estado.'

78 ***Tokoma*** ***yama*** ***honaremetemone*** ***ama*** ***mera***
to- ka -ma+F yama hona -ra -hemete -mone ama mera
para lá ir/vir de volta coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC 3PL.O
vi nf vi sec pron
kowa ***nawarebanihi*** .
kowa na -waharI -haba -ni -hi
assobiar AUX em todo canto FUT+F PI.N+F DUP
vi aux
'Ela foi lá, mas não tinha ninguém. Ela assobiou para eles em todo canto.'

79 ***Boni*** ***ati*** ***sai*** ***nawaremetemone*** ***mera***
boni ati sai na -waharI -hemete -mone mera
lábio superior+F voz ser ouvido AUX em todo canto PD.N+F REP+F 3PL.O
pn pn vi aux pron
siba ***naro*** .
siba na -haaro
procurar AUX PI.T+F
vt aux
'Ela se ouvia assobiando em todo canto, procurando eles.'

80 ***Mera*** ***siba*** ***na*** ***boni*** ***ati*** ***sai***
mera siba na+F boni ati sai
3PL.O procurar AUX lábio superior+F voz ser ouvido
pron vt aux pn pn vi
nawahare , ***kamawemetemone*** .
na -waharI ka -ma -waha -hemete -mone
AUX em todo canto ir/vir de volta mudança PD.N+F REP+F
aux vi
'Ela se ouvia assobiando em todo canto. Finalmente ela voltou.'

81 ***Abi*** ***me*** ***fami*** ***ya*** ***me*** ***fami*** ***me***
abi me fama.NOM+F ya me fama.NFIN me
pai 3PL.S ser dois ADJU 3PL.S ser dois 3PL.O
nm pron vi prt pron vi pron
hinihenemete ***me*** ***ama*** ?
hi- to- niha- ha -hene -mete me ama
OC INC CAUS ser IRR+F PD.N+F 3PL.O SEC
vt pron sec
'Pai, se elas fossem duas, ele teria levado as duas?'

82 ***Me*** ***fami*** ***mera*** ***totowakama***
me fama.NFIN mera to- to- ka- ka -ma
3PL.S ser dois 3PL.O DUP para lá COMIT ir/vir de volta
pron vi pron vt
kabaramata ***me*** ***noki*** ***hinemenehe*** .
na -kaba -ra.NOM+M -mata me noki hi- na -hemenehe
AUX sem parar NEG PD.N+M 3PL.O esperar OC AUX HIPOT+F
aux pron vt aux
'Ele podia ter levado as duas se tivesse esperado.'

83 ***Faya*** ***tokiyomama*** , ***kakomeharo*** .
faya to- ka -yoma -ma+F ka- komeha -haaro
então para lá ir/vir através de volta COMIT ser medonho PI.T+F
conj vi vi
'Aí ela entrou, porque estava com medo.'

84 ***Kakomemetemoneke*** .
ka- komeha -hemete -mone -ke
COMIT ser medonho PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela estava com medo.'

85 ***Siraba*** , ***Siraba*** ***kamakiremetemone***
Siraba Siraba ka -makI -ra -hemete -mone
(nome de mulher) (nome de mulher) ir/vir atrás NEG PD.N+F REP+F
npropf npropf vi
amani .
ama -ni
SEC ALT+F
sec
'Siraba não veio.'

86 ***Siraba*** ***kawahemetemone*** ***amani*** ***inamati***
Siraba ka- waha -hemete -mone ama -ni inamati
(nome de mulher) COMIT amanhecer PD.N+F REP+F SEC ALT+F espírito
npropf vi sec nm
hikawa ***hinahabaharo*** .
hi- ka- waa hi- nahaba -haaro
OC COMIT ficar OC de noite PI.T+F
vt prt
'Quando Siraba amanheceu, ela tinha passado a noite com o espírito.'

87 ***Tabiyo*** ***me*** ***hiwemete*** ***awineke*** .
tabiyo me hi- awa -hemete awine -ke
ausência 3PL.S OC sentir PD.N+F parece+F DECL+F
pn pron vt sec
'Sentiram a falta dela.'

88 ***Me*** ***hitakora*** ***fawa*** ***nine*** ***nikani*** ***mati***
me hi- takora+F fawa na -ne na+F -kani mati
3PL.S OC estar na rede com desaparecer AUX CONT+F AUX CNTRFAT 3PL.S
pron vt vi aux aux pron
hinemetemone ***okomise*** ***aati***
ati hi- na -hemete -mone o- ka amise a- ati
dizer OC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS tia DUP dizer
vt nf vt
toamaroni , ***kamakiminaba*** ***bosa***
to- ha -hamaro -ni ka -makI -mina -haba bosa
INC AUX PD.T+F ALT+F ir/vir atrás manhã FUT+F levantar cedo
aux vi vi
namabanihi .
na -ma -haba -ni -hi
AUX de volta FUT+F PI.N+F DUP
aux
'A mãe dela pensou que ela não estava porque estava na rede com alguém, e que ela voltaria cedo de manhã, minha tia falava.'

89 ***Hinaka*** ***yama*** ***soki*** ***oariemetemoneke*** .
hinaka yama soki.NFIN ohari -hemete -mone -ke
3SG.POSS coisa ser escuro ser um PD.N+F REP+F DECL+F
pron nf vi vi
'Ela ficou fora durante uma noite.'

90 ***Faya*** ***kama*** ***kiyomamemetemonehe*** .
faya ka -ma+F ka -yoma -ma -hemete -mone -he
então ir/vir de volta ir/vir através de volta PD.N+F REP+F DUP
conj vi vi
'Ela voltou, e entrou.'

91 ***Me*** ***so*** ***na*** ***me*** ***yobiri*** ***na*** ***mera*** ***fiya***
me soo na+F me yobi -ri na+F mera fiya
3PL.S urinar AUX 3PL.S passar para lá e cá DISTR AUX 3PL.O passar
pron vi aux pron vi aux pron vt
nama ***kama*** , ***kiyomama*** , ***mati***
na -ma+F ka -ma+F ka -yoma -ma+F mati
AUX de volta ir/vir de volta ir/vir através de volta 3SG.POSS.mãe
aux vi vi nf
ni ***ya*** ***tokoma***
ni ya to- ka -ma+F
para ADJU para lá ir/vir de volta
prt prt vi
towinamemetemonehe .
to- wina -ma -hemete -mone -he
para lá deitar na rede de volta PD.N+F REP+F DUP
vi
'Ela voltou, passando pelas pessoas que estavam indo para lá e para cá urinando, e entrou. Foi para a mãe e deitou na rede.'

92 ***Towinama*** , ***wete*** ***towitia*** ***amo***
to- wina -ma+F wete to- na -witI+F amo
para lá morar de volta voltar para lá AUX para fora dormir
vi vi aux vi

nisemetemoneke					***fahi***
na	-risa	-hemete	-mone	-ke	fahi
AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
aux					dem

'Ela deitou na rede, e virou e dormiu.'

93	***Faya***	***yamata***	***me***	***hiwasia***		***mati***	***yamata***	***wasia***
	faya	yamata	me	hi-	wasi+F	mati	yamata	wasi+F
	então	comida	3PL.S	OC	cozinhar	3SG.POSS.mãe	comida	cozinhar
	conj	nf	pron	vt		nf	nf	vt

mati	***yamata***	***hiwasia***		***kababone***		***mati***	***mowa***
mati	yamata	hi-	wasi+F	kaba	-habone	mati	mowa
3SG.POSS.mãe	comida	OC	cozinhar	comer	INT+F	3SG.POSS.mãe	balançar
nf	nf	vt		vt		nf	vt

hina	***i***	***hiyarabanihi***				
hi- na+F	ihi	hiya	-ra	-haba	-ni	-hi
OC AUX	ato+F	ser ruim	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP
aux	pn	vi				

'A mãe dela balançou ela para ela comer a comida que a mãe tinha preparado. Uma coisa ruim aconteceu com ela.'

94	***Siraba***	***ati***	***nemetemone***		
	Siraba	ati	na	-hemete	-mone
	(nome de mulher)	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F
	npropf	vt	aux		

'"Siraba," ela disse.'

95	***Siraba***	***titafihi***			***ati***	***nemetemone***		
	Siraba	ti-	tafi	-hi	ati	na	-hemete	-mone
	(nome de mulher)	2SG.S	acordar	IMP+F	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F
	npropf	vi			vt	aux		

'"Siraba, acorde," ela disse.'

96	***Mati***	***hose***	***hikanemetemone***					***kita***	***ya***
	mati	hose	hi-	ka-	na	-hemete	-mone	kita	ya
	3SG.POSS.mãe	tirar puxando	OC	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	força	ADJU
	nf	vt	aux					nf	prt

'A mãe dela balançou ela com força.'

97	***Titafihi***		
	ti-	tafi	-hi
	2SG.S	acordar	IMP+F
	vi		

'"Acorde."'

98	***Tika***		***yibote***	***tiwa***	***me***	***kawa***		***naba***	***me***
	ti-	ka	yibote	tiwa	me	ka-	waa	nahaba+F	me
	2SG.POSS	POSS	marido	2SG.O	3PL.S	COMIT	ficar	de noite	3PL.POSS
	prt		nm	pron	pron	vt		prt	pron

ihi	***tikabibeya***				***ati***	***nemetemoneni***			
ihi	ti-	kaba	-be	-ya	ati	na	-hemete	-mone	-ni
vítima de+F	2SG.S	comer	IMED+F	agora	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
pn	vt				vt	aux			

'"Come a caça do seu namorado com quem você passou a noite."'

99 ***Faya*** ***sa*** ***nemetemoneke*** ***fahi*** .
faya saa na -hemete -mone -ke fahi
então vomitar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
conj vi aux dem
'Aí ela vomitou.'

100 ***Faya*** ***ati*** ***yana*** ***kanemetemoneni*** .
faya ati yana ka- na -hemete -mone -ni
então voz começar COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
conj pn vi aux
'Aí ela falou, doente.'

101 ***Ati*** ***yana*** ***kana*** , ***Ami*** ***ami*** ***ati*** ***nemetemoneke*** ,
ati yana ka- na+F ami ami ati na -hemete -mone -ke
voz começar COMIT AUX mãe mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi antip nf nf vt aux
me ***toma*** ***hinabanihi*** .
me toma hi- na -haba -ni -hi
3PL.S chupar OC AUX FUT+F PI.N+F DUP
pron vt aux
'Ela falou. "Mãe, mãe," ela disse. Eles chuparam ela para curá-la.'

102 ***Me*** ***toma*** ***hinemetemoneke*** .
me toma hi- na -hemete -mone -ke
3PL.S chupar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux
'Chuparam ela.'

103 ***Makibona*** ***fe*** ***nonofa*** ***toare*** , ***aawawa***
maki -bona fee no- nofa to- ha -ra+M a- awa -wa
3SG.POSS.marido INT+M 3SG.O DUP gostar INC AUX NEG DUP ver DUP
nm pron vt vc vt
hinemetemone ***ahi*** .
hi- na -hemete -mone ahi
OC AUX PD.N+F REP+F então
aux dem
'O que era para casar com ela mas que não gostava dela, sentiu pena por ela.'

104 ***Toma*** ***hiremete*** ***awine*** ?
toma hi- na -ra -hemete awine
chupar OC AUX NEG PD.N+F parece+F
vt aux sec
'Ele não chupou ela?'

105 ***Toma*** ***hinemete*** ***awineke*** .
toma hi- na -hemete awine -ke
chupar OC AUX PD.N+F parece+F DECL+F
vt aux sec
'Ele deve ter chupado ela.'

106 ***Me*** ***toma*** ***hina*** , ***me*** ***hikasomemetemonehe*** .
me toma hi- na+F me hi- ka- soma -hemete -mone -he
3PL.S chupar OC AUX 3PL.S OC COMIT ajudar PD.N+F REP+F DUP
pron vt aux pron vt
'Chuparam ela, para curá-la.'

107 ***Fawa*** ***nisemetemoneke*** .
fawa na -risa -hemete -mone -ke
desaparecer AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ela morreu.'

108 ***Fanaki*** ***fawa*** ***tokanemetemone*** ***ati***
fanaki fawa to- ka- na -hemete -mone ati
coxa+F desaparecer INC COMIT AUX PD.N+F REP+F dizer
pn vi aux vt
nemetemone , ***okomise*** ***hiyari*** ***aati***
na -hemete -mone o- ka amise hiyara.NFIN a- ati
AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS tia falar DUP dizer
aux nf vi vt
toimaro ***amani*** -- ***Abi*** ***inamati*** ***ehene*** ? --
to- ha.NOM+F -maro ama -ni abi inamati ehene
INC AUX PD.T+F ser ALT+F pai espírito por causa de+M
aux vc nm nm pn
inamati ***ai*** ***hinabaro*** .
inamati ahi na hi- nahaba -haaro
espírito fazer sexo com AUX OC de noite PI.T+F
nm vt aux
'Ela disse que as pernas doíam, minha tia dizia -- Pai, por causa do espírito? -- porque o espírito fez sexo com ela a noite toda.'

109 ***Abi*** ***ahabimetemonehe*** ?
abi ahaba.NOM+F -mete -mone -he
pai morrer PD.N+F REP+F DUP
nm vi
'Pai, ela morreu?'

110 ***Abemetemoneke*** .
ahaba -hemete -mone -ke
morrer PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela morreu.'

111 ***Abemetemone*** ***okomise*** ***hiyari*** ***aati***
ahaba -hemete -mone o- ka amise hiyara.NFIN a- ati
morrer PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS tia falar DUP dizer
vi nf vi vt
toamaroni .
to- ha -hamaro -ni
INC AUX PD.T+F ALT+F
aux
'Ela morreu, minha tia dizia.'

112 ***Faya*** ***me*** ***yawa*** ***me*** ***kakimetemone***
faya me yawa+F me ka -kI.NOM -mete -mone
então 3PL.S estar perturbado 3PL.S ir/vir vindo PD.N+F REP+F
conj pron vi pron vi
amake ***ahi*** .
ama -ke ahi
ser DECL+F então
vc dem
'Eles ficaram de luto, e vieram para cá.'

113 ***Me*** ***tokisemete*** ***me*** ***awineke*** ***ahi***

me	to-	ka	-risa	-hemete	me	awine	-ke	ahi
3PL.S	para lá	ir/vir	para baixo	PD.N+F	3PL.S	parece+F	DECL+F	então
pron	vi				pron	sec		dem

.
'Parece que eles foram para baixo.'

114 ***Me*** ***ka*** ***awa*** ***botemetemone*** ***okomise*** ***na***

me	ka	awa	bote	-mete	-mone	o-	ka	amise	ati	na
3PL	POSS	roça	velho	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	tia	dizer	AUX
pron	prt	nf	adj			nf			vt	

hiamaro .

hi-	to-	ha	-hamaro
OC	INC	AUX	PD.T+F
aux			

'É a capoeira velha deles.'

115 ***Okomise*** ***yama*** ***yoyofi*** ***hiamaroke*** ***ahi***

o-	ka	amise	yama	yo-	yofi	hi-	to-	ha	-hamaro	-ke	ahi
1SG.POSS	POSS	tia	coisa	DUP	mostrar	OC	INC	AUX	PD.T+F	DECL+F	lá
nf			nf	vt		aux					dem

, ***Fare Wari*** , ***ee*** ***Sibiri Wa Wari*** ***ka*** , ***tabora*** ***bote***

Fare Wari	ee	Sibiri Wa Wari	ka	tabora	bote
(nome de lugar)	(pausa)	(nome de lugar)	de	aldeia	velho
npropf	interj	npropm	prt	nf	adj

na ***awineke*** ***ahi*** .

na+F	awine	-ke	ahi
existir	parece+F	DECL+F	lá
vi	sec		dem

'Minha tia mostrou, Fare Wari, e tem uma aldeia velha em Sibiri Wa Wari.'

116 ***Faya*** ***kona*** ***watematamona*** ***wate*** ***awaka*** ***fahi***

faya	kona	wata	-himata	-mona	wata+M	awa	-ka	fahi
então	tingui	crescer	PD.N+M	REP+M	crescer	parece+M	DECL+M	lá
conj	nm	vi			vi	sec		dem

Noko Maiyi ***aati*** ***toimaro*** ***amake*** .

Noko Maiyi	a-	ati	to-	ha.NOM+F	-maro	ama -ke
(nome de mulher)	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+F	ser DECL+F
npropf	vt		aux			vc

'"O tingui que tinha lá tem ainda," Noko Maiyi dizia.'

117 ***Abi*** ***Siraba*** ***e*** ***ka*** ***fanawirimete*** ***ama*** ?

abi	Siraba	ee	ka	fanawiri	-mete	ama
pai	(nome de mulher)	1IN	POSS	mulher	PD.N+F	SEC
nm	npropf	pron	prt	nf		sec

'Pai, Siraba era jarawara?'

118 ***E*** ***ka*** ***fanawirimete*** ***awineni*** .

ee	ka	fanawiri	-mete	awine	-ni
1IN	POSS	mulher	PD.N+F	parece+F	ALT+F
pron	prt	nf		sec	

'Parece que era jarawara.'

119 ***Ha*** ***me*** ***siba*** ***remetemone*** ***me*** ***one*** ***e***

haa	me	siba	na	-ra	-hemete	-mone	me	one	ee
DEM	3PL.S	ser aceitável	AUX	NEG	PD.N+F	REP+F	3PL	outro+F	1IN.S
dem	pron	vi	aux				pron	adj	pron

amake	,	***hine***	***me***	***ebe***	***kanemetemone***				***mati***	.
ama -ke		hine	me	ebe	ka-	na	-hemete	-mone	mati	
ser DECL+F		3.REFL	3PL.S	repartir	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.S	
vc		pron	pron	vt	aux				pron	

'Eles se dividiram antigamente, e nós ficamos sendo os jarawaras.'

120	***Hine***	***me***	***ebe***	***kanemetemone***					,	***me***	***yokana***			
	hine	me	ebe	ka-	na	-hemete	-mone			me	yokana			
	3.REFL	3PL.S	repartir	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F			3PL	de verdade			
	pron	pron	vt	aux						pron	adj			
me	***amara***		***me***	***wina***	***me***	***awineke***			***ahi***	.				
me	ama	-ra+F	me	wina+F	me	awine		-ke	ahi					
3PL.S	ser	NEG	3PL.S	morar	3PL.S	parece+F		DECL+F	lá					
pron	vc		pron	vi	pron	sec			dem					

'Se dividiram antigamente, e os que não são jarawaras moram [para cima].'

121	***E***	***ati***	***nima***	***me***	***ati***	***ra***		***me***		***awineke***			
	ee	ati	nima	me	ati	na	-ra+F	me		awine		-ke	
	1IN.POSS	voz	igual	3PL.POSS	voz	AUX	NEG	3PL.POSS		parece+F		DECL+F	
	pron	pn	prt	pron	pn	aux		pron		sec			
haha	***mati***	.											
haaha	mati												
este+F	3PL												
dem	pron												

'Eles não falam a nossa língua.'

122	***Me***	***bana***	***me***	***fa fowemetemoneke***					.
	me	bana+F	me	faha fowe	-mete	-mone	-ke		
	3PL.S	mudar-se	3PL.S	inverno	PD.N+F	REP+F	DECL+F		
	pron	vi	pron	nf					

'Eles se mudaram para outro lugar. Era inverno.'

123	***Fa fowe***		***ya***	***me***	,	***fa fowe***		***ya***	***me***		***bana***		***me***								
	faha fowe		ya	me		faha fowe		ya	me		bana+F		me								
	inverno		ADJU	3PL		inverno		ADJU	3PL.S		mudar-se		3PL.S								
	nf		prt	pron		nf		prt	pron		vi		pron								
kisakia					***me***	,	***me***	***kisakia***												***me***	
ka	-risa		-kI+F		me		me	ka		-risa			-kI+F							me	
ir/vir	para baixo		vindo		3PL.S		3PL.S	ir/vir	para baixo				vindo							3PL.S	
vi					pron		pron	vi												pron	
kanawa	***kanawa***		***ataromatamonane***																		.
kanawa	kanawa		ataro	-mata	-mona	-ne															
jutaí	jutaí		casca+M	PD.N+M	REP+M	ALT+M															
nm	nm		pn																		

'Eles se mudaram para outro lugar no inverno. Vieram para baixo. Era canoa de casca de jutaí.'

124	***Kanawa***	***ataro***	***ya***	***mera***	***iso***	***nematamonaka***															,
	kanawa	ataro	ya	mera	iso	na	-himata	-mona	-ka												
	jutaí	casca+M	ADJU	3PL.O	carregar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M												
	nm	pn	prt	pron	vt	aux															
fari	,	***e***	***one***	***mati***	.																
faari		ee	one	mati																	
aquele+M		1IN	outro+F	3PL																	
dem		pron	adj	pron																	

'Ele levou eles numa canoa de casca de jutaí, nosso povo.'

125 ***Afa*** ***memetemone*** ***me*** ***e*** ***amake*** .

afa	me -mete -mone	me	ee	ama -ke
esse+F	3PL PD.N+F REP+F	3PL.COMPL	1IN.S	ser DECL+F
dem	pron	pron	pron	vc

'Nós somos os descendentes deles.'

126 ***Me*** ***wina*** ***me*** ***awineke*** .

me	wina+F	me	awine -ke
3PL.S	morar	3PL.S	parece+F DECL+F
pron	vi	pron	sec

'[Os outros] moram [para cima].'

127 ***Afa*** ***memetemone*** ***me*** ***e*** ***amake***

afa	me -mete -mone	me	ee	ama -ke
esse+F	3PL PD.N+F REP+F	3PL.COMPL	1IN.S	ser DECL+F
dem	pron	pron	pron	vc

one ***oke*** , ***me*** ***wete***

ati o- na -ne	o- ke	me	wete
dizer 1SG.S AUX CONT+F	1SG.S DECL+F	3PL.S	voltar
vt	prt	pron	vi

tonamemetemone ***mati*** .

to- na -ma -hemete -mone	mati
para lá AUX de volta PD.N+F REP+F	3PL.S
aux	pron

'Os que voltaram para lá eram jarawaras.'

128 ***Afa*** ***memete*** ***me*** ***amani*** .

afa	me -mete	me	ama -ni
esse+F	3PL PD.N+F	3PL.S	ser ALT+F
dem	pron	pron	vc

'Eram eles.'

129 ***Me*** ***wete*** ***tonamene*** ***me*** ***wete***

me	wete	to- na -ma -hene	me	wete
3PL.S	voltar	para lá AUX de volta IRR+F	3PL.S	voltar
pron	vi	aux	pron	vi

tonamemetemone , ***biti*** ***mano*** ***ma***

to- na -ma -hemete -mone	biti	mano	maa
para lá AUX de volta PD.N+F REP+F	3SG.POSS.filho	braço+M	estar cansado
aux	nm	pn	vi

tokahemona , ***ati*** ***ehene*** ***mera*** ***ha***

to- ka- ha -himona	ati	ehene	mera	haa
INC COMIT AUX REP+M	voz	por causa de+M	3PL.O	chamar
aux	pn	pn	pron	vt

nemetemoneni , ***mera*** ***iso*** ***nari*** .

na -hemete -mone -ni	mera	iso	na -haari
AUX PD.N+F REP+F ALT+F	3PL.O	carregar	AUX PI.T+M
aux	pron	vt	aux

'Eles não teriam voltado atrás, mas voltaram atrás. Ela chamou eles porque o filho dela, que estava carregando eles, estava com os braços cansados.'

130 ***Me*** ***kikisama*** ***me*** ***mera*** ***iiso*** ,

me	ki- ka -risa -ma	me	mera	i- iso
3PL.S	DUP ir/vir para baixo de volta	3PL.S	3PL.O	DUP carregar
pron	vi	pron	pron	vt

me	*kimisakeha*			,	*me*	*nahobasemetemone*				*ahi*
me	ka	-misa	-kI+F		me	naho	-basa	-hemete	-mone	ahi
3PL.S	ir/vir	para cima	vindo		3PL.S	sentar	beira	PD.N+F	REP+F	então
pron	vi				pron	vi				dem

me	*ebe*	*noki*	*na*	*mati*	,	*fare*	*ohari*	*mera*
me	ebe	noki	na+F	mati		fare	ohari+M	mera
3PL.POSS	RECIP	esperar	AUX	3PL.POSS		mesmo+M	ser um	3PL.O
pron	pn	vt	aux	pron		dem	vi	pron

iso	*namako*	.
iso	na -mako	
carregar	AUX por isso+M	
vt	aux	

'Eles subiram na beira. Ele estava carregando eles. Subiram na beira e ficaram em pé na beira, esperando os outros, porque só um homem estava carregando eles.'

131

Me	*tama*	*me*	*tonokosa*			*nemetemone*			*ahi*
me	tama+F	me	to- naho		-kosa	na	-hemete	-mone	ahi
3PL.S	ser muitos	3PL.S	INC estar em pé		meio	AUX	PD.N+F	REP+F	então
pron	vi	pron	vi			aux			dem

me	*ati*	*hiyawabani*			*mati*	,	*e*	*one*	*mati*	*e*
me	ati	hiyawa	-haba	-ni	mati		ee	one	mati	ee
3PL.POSS	voz	ter idéia	FUT+F	ALT+F	3PL.POSS		1IN	outro+F	3PL	1IN
pron	pn	vi			pron		pron	adj	pron	pron

yokana	*mati*	.
yokana	mati	
de verdade	3PL	
adj	pron	

'Muitos deles ficaram atrás em pé. Eles mudaram de ideia, nosso povo, jarawaras.'

132

Hee	*me*	*ati*	*nemetemoneni*				.
hee	me	ati	na	-hemete	-mone	-ni	
ei	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
interj	pron	vt	aux				

'"Ei," falaram.'

133

Ami	*omano*		*ma*	*tokahara*				*oke*	
ami	o-	mano	maa	to-	ka-	ha	-hara	o-	ke
mãe	1SG.POSS	braço	estar cansado	INC	COMIT	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
nf	pn		vi	aux				prt	

.
'"Mãe, os meus braços estão cansados."'

134

Faya	*te*	,	*faya*	*me*	*iso*	*ni*	*amani*
faya	tee		faya	me	iso	na.NFIN	ama -ni
suficiente	2PL		suficiente	3PL.S	carregar	AUX	ser ALT+F
adj	pron		adj	pron	result	aux	vc

ati	*nematamonaha*				.
ati	na	-himata	-mona	-ha	
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP	
vt	aux				

'"Já basta de carregar pessoas," ele disse.'

135

Okatao	*mano*	*ma*	*tokahamonaha*					.
okatao	mano	maa	to-	ka-	ha.NOM+M	-mona	-ha	
meu filho	braço+M	estar cansado	INC	COMIT	AUX	REP+M	DUP	
nm	pn	vi	aux					

'"Os braços do meu filho estão cansados."'

136 ***Ota*** ***wete*** ***tonamibana*** ***ati*** ***nemetemoneni***

otaa	wete	to-	na	-ma+F	-bana	ati	na	-hemete	-mone	-ni
1EX.S	voltar	para lá	AUX	de volta	FUT	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
pron	vi	aux				vt	aux			

, ***ha*** ***ni*** .

haa	na.NFIN
chamar	AUX
vi	aux

'"Nós vamos voltar para lá," ela disse, chamando.'

137 ***Ee*** ***ota*** ***ota*** ***tokomibonehe*** .

ee	otaa	otaa	to-	ka	-ma.NOM+F	-bone	-he	
sim	1EX	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta	INT+F	DUP	
interj	pron	pron	vi					

'"Tudo bem, nós vamos voltar."'

138 ***Ota*** ***ota*** ***tokomibone*** .

otaa	otaa	to-	ka	-ma.NOM+F	-bone	
1EX	1EX.S	para lá	ir/vir	de volta	INT+F	
pron	pron	vi				

'"Nós vamos voltar."'

139 ***Ota*** ***wete*** ***tonamibone*** ***okatao*** ***ati*** ***ne*** ***ati***

otaa	wete	to-	na	-ma.NOM+F	-bone	okatao	ati	na+M	ati
1EX.S	voltar	para lá	AUX	de volta	INT+F	meu filho	dizer	AUX	dizer
pron	vi	aux				nm	vt	aux	vt

nemetemoneni .

na	-hemete	-mone	-ni
AUX	PD.N+F	REP+F	ALT+F
aux			

'"Meu filho disse que deveríamos voltar atrás," ela disse.'

140 ***Okatao*** ***mano*** ***ma*** ***tokahamona*** ***okatao***

okatao	mano	maa	to-	ka-	ha.NOM+M	-mona	okatao
meu filho	braço+M	estar cansado	INC	COMIT	AUX	REP+M	meu filho
nm	pn	vi	aux				nm

ati ***ne*** ***ati*** ***nemetemone*** .

ati	na+M	ati	na	-hemete	-mone
dizer	AUX	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F
vt	aux	vt	aux		

'"Meu filho disse que os braços dele estão cansados," ela disse.'

141 ***Ee*** ***te*** ***tokomahi*** , ***me*** ***ati*** ***na***

ee	tee	to-	ka	-ma	-hi	me	ati	na+F
sim	2PL.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F	3PL.S	dizer	AUX
interj	pron	vi				pron	vt	aux

me ***ati*** ***yana*** ***tonemetemoneke*** ***fahi*** .

me	ati	yana	to-	na	-hemete	-mone	-ke	fahi
3PL.POSS	voz	começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
pron	pn	vi	aux					dem

'"Tudo bem, vocês podem ir," falaram. Eles estavam falando com raiva.'

142 ***Te*** ***ota*** ***kakabateba*** ***otani*** ***me*** ***ati***

tee	otaa	ka-	kaba	-tee	-haba	otaa	-ni	me	ati
2PL.O	1EX.S	DUP	comer	HAB	FUT+F	1EX.S	ALT+F	3PL.S	dizer
pron	pron	vt				pron		pron	vt

nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'"Nós vamos comer vocês futuramente," falaram.'

143 ***Te*** ***ota*** ***kakabatebisaba*** ***otani*** ***me*** ***ati***
tee otaa ka- kaba -tee -bisa -haba otaa -ni me ati
2PL.O 1EX.S COMIT comer HAB também FUT+F 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer
pron pron vt pron pron vt
nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'"Nós vamos comer vocês também," falaram.'

144 ***Ee*** ***tokatimi*** ***ka*** ***ya*** ***me***
ee to- ka -tima.NOM+F ka ya me
sim para lá ir/vir rio acima LOC ADJU 3PL.S
pron vi prt prt pron
kisemetemoneke ***ha*** ***ya*** .
ka -risa -hemete -mone -ke haa ya
ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F DEM ADJU
vi dem prt
'Sim, eles vieram para baixo de lá em cima.'

145 ***Kowani*** ***ka*** ***ama*** ***nimete*** ***ahi*** ***ha*** ***ya*** ***me*** ***mera***
kowani ka ama na.NOM+F -mete ahi haa ya me mera
outro lado LOC ser AUX PD.N+F lá DEM ADJU 3PL 3PL.O
nf prt vc aux dem dem prt pron pron
iseriwakemata ***awaka*** ***ahi*** .
isI -riwaha -kI -himata awa -ka ahi
deixar atravessando vindo PD.N+M parece+M DECL+M então
vt sec dem
'Foi no outro lado. Ele trouxe eles atravessando para cá.'

146 ***Ee*** ***me*** ***me*** ***hekanakosemetemoneke*** .
ee me me hi- ka- kana -kosa -hemete -mone -ke
sim 3PL.O 3PL.S OC COMIT deixar meio PD.N+F REP+F DECL+F
interj pron pron vt
'É, deixaram eles atrás.'

147 ***Faya*** ***me*** , ***me*** ***ma*** ***nisimetemoneke***
faya me me maa na -risa.NOM+F -mete -mone -ke
então 3PL 3PL.S parar AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron pron vi aux
Wara ***amake*** ***haro*** , ***okomise*** ***hiyari*** ***aati***
Wara ama -ke haaro o- ka amise hiyara.NFIN a- ati
Laguinho ser DECL+F esse+F 1SG.POSS POSS tia falar DUP dizer
npropf vc dem nf vi vt
towamaroke .
to- ha -hamaro -ke
INC AUX PD.T+F DECL+F
aux
'Aí eles pararam, vindo para baixo, em Wara, minha tia dizia.'

148 ***Me*** ***wiwina*** ***toemete*** ***me*** ***awineke*** ***fahi*** .

me	wi- wina	to- ha	-hemete	me	awine	-ke	fahi
3PL.S	DUP morar	INC AUX	PD.N+F	3PL.S	parece+F	DECL+F	então
pron	vi	aux		pron	sec		dem

'Aí eles ficaram morando lá.'

149 ***E*** ***tamemetemone*** ***e*** , ***bote*** ***me*** ***ya*** ***e***

ee	tama	-hemete	-mone	ee	bote	me	ya	ee
1IN.S	ser muitos	PD.N+F	REP+F	1IN	velho	3PL	ADJU	1IN.S
pron	vi			pron	adj	pron	prt	pron

tabakere .

taba	-ke	-re
estar junto	DECL+F	NEG+F
vi		

'Nós éramos muitos, mas os velhos não estão mais conosco.'

150 ***Me*** ***te*** ***aawa*** ***toaramaro*** ***te*** ***amani*** .

me	tee	a-	awa	to- ha	-ra	-hamaro	tee	ama	-ni
3PL.O	2PL.S	DUP	ver	INC AUX	NEG	PD.T+F	2PL.S	SEC	ALT+F
pron	pron	vt		aux			pron	sec	

'Vocês não viram eles.'

151 ***Yobe*** ***wahi*** ***toro*** ***ateate*** ***na*** ***toemari***

yobe	waa+M	toro	ate-	ate.LIST	na	to- ha -himari
casa	estar em pé	dentro+M	DUP	fazer barulho	AUX	INC AUX PD.T+M
nm	vi	pn	vi		aux	aux

ama ***me*** ***ihi*** ***ayaka*** ***ini*** ***me*** ***hiri*** ***na*** ***mati*** .

ama	me	ihi	ayaka	ini	me	hiri	na+F	mati
SEC	3PL.POSS	por causa de+F	festa	nome+F	3PL.S	falar	AUX	3PL.S
sec	pron	pn	nf	pn	pron	vt	aux	pron

'Tinha muito azoada dentro da maloca por causa deles, porque estavam querendo fazer festa.'